

TOOLS TO TEACHING THE SPECIALIZED VOCABULARY

Danijel ŽIVKOVIĆ

PhD, Union University, Belgrade
Faculty of Law and Business study

ABSTRACT:

ONE OF THE FIRST OBJECTIVES OF FOREIGN LANGUAGE DIDACTICS IS TO LEARN LEXICON. FOR FOS / FS LEARNERS, THE LEXICAL COMPETENCE IS OF GREAT IMPORTANCE BECAUSE VERY OFTEN IT IS ABOUT DAILY USE OF THE VOCABULARY OF SPECIALTY AND THE SPECIALIZED TERMINOLOGY AT WORK WHATEVER THE FIELD OF ACTIVITY. THE PURPOSE OF THIS PAPER IS TO DEMONSTRATE TOOLS FOR MORE EASILY TEACHING / LEARNING THE SPECIALIZED LEXICON IN FOS OR FS COURSES. IN THE FIRST PART, WE PRESENT THE WAYS OF ACQUIRING SPECIALTY VOCABULARY AND TERMINOLOGY, AS WELL AS THE USE OF SPECIALIZED DICTIONARIES. IN THE SECOND PART, WE WILL SHOW SOME TASKS FOR THE IMPLICATION OF THE TEACHING / LEARNING TOOLS OF THE SPECIALIZED LEXICON ON THE EXAMPLES COMING FROM THE ECONOMIC AND COMMERCIAL DOMAIN.

KEYWORDS: *SPECIALIZED LEXICON, FOS, DIDACTICS, TERMINOLOGY, SPECIALIZED DICTIONARIES*

Au passé, la didactique des langues étrangères mettait avant tout l'accent sur une simple augmentation du nombre des mots. Dans les années 1970, l'apprentissage/enseignement des langues étrangères était centré sur des aspects lexicaux, c'est-à-dire sur la constitution des vocabulaires spécialisés. La méthodologie la plus connue était VGOS (Vocabulaire Général d'Orientation Scientifique) du CREDIF en 1973. Cette méthodologie se caractérisait par un répertoire de mots les plus employés (Mourlhon-Dallies, 2008 : 16).

Cependant, à présent la didactique met l'accent principalement sur les possibilités combinatoires d'un mot avec les autres mots et avec des éléments pragmatiques. La compétence lexicale n'est pas seulement la capacité d'identification d'un certain nombre de mots, mais la capacité à utiliser le vocabulaire d'une langue, le processus par lequel les apprenants acquièrent des informations sur un mot (Conseil de l'Europe, 2000 : 87 ; Bronckart, 2005). La compétence lexicale se réfère au contexte d'utilisation du vocabulaire, la connaissance des caractéristiques de mots et l'organisation du lexique.¹ La connaissance

¹*Le lexique* se considère comme une entité théorique, un ensemble de mots d'une langue mis à la disposition, tandis que le vocabulaire est l'ensemble de mots utilisés par un locuteur (Niklas-Salminen, 1997 : 27). Le mot comprend deux concepts : lexèmes (issus du lexique) et vocables (issus du vocabulaire). Mettre les mots en discours consiste en une transformation des lexèmes en vocables.

d'un vaste répertoire lexical permet de surmonter les lacunes par des périphrases et des expressions idiomatiques (Conseil de l'Europe, 2000 : 88). Selon Cuq (2003 : 246), il existe deux types de mots : 1) les mots fonctionnels qui effectuent un rôle dans la grammaire et 2) les mots lexicaux qui fournissent des informations. Par ailleurs, le CECR distingue :

- des éléments lexicaux :
 - a) les expressions toutes faites et les locutions figées (les indicateurs des fonctions langagières, des métaphores, des procédés d'instance, des expressions figées, des collocations, etc.)
 - b) les mots isolés
- des éléments grammaticaux : articles, quantificatifs, démonstratifs, pronoms, préposition, conjonctions, etc.

En outre, dans la démarche du FOS/FS, l'analyse des besoins et l'analyse du discours montrent le lexique avec lequel les apprenants seront le plus en contact (Živković, 2013a : 511). Dans chaque domaine, il est possible de distinguer « des degrés de spécialisation lexicale comparables à des degrés de disponibilité » (Rivenc, 2003 : 267). Par exemple, le domaine sportif et le domaine du jeu se caractérise par l'utilisation très fréquentes des constructions prépositionnelles (verbe + complément introduit par une préposition) des verbes *jouer* et *faire* (Păstae, 2016). Le discours économique et commercial se caractérise par l'emploi très fréquent du lexique appréciatif, d'adverbes de fréquence, d'adverbes de manière, des sigles et des anglicismes etc. Après avoir exposé des manières de l'acquisition du vocabulaire de spécialité et de la terminologie, nous montrerons l'usage des dictionnaires spécialisés du domaine économique et commercial. Nous présenterons également quelques tâches et exercices sur les exemples issus du même domaine pour illustrer l'implication des outils d'enseignement/ apprentissage du lexique de spécialité.

Acquisition du vocabulaire de spécialité

En linguistique, le vocabulaire se réfère au discours et le lexique se réfère à tous les mots disponibles d'une langue. En effet, dans la langue courante, le vocabulaire désigne l'ensemble des mots et des locutions d'une langue utilisés par une personne. Le vocabulaire désigne aussi les études de corpus spécialisés, par exemple le vocabulaire médical, agroalimentaire, d'économie et de la finance etc. Le vocabulaire de spécialité « possède souvent un signifiant complexe, long, à l'orthographe parfois difficile. En revanche, il est assez monosémique et peu interprétable... » (Cuq et Gruca, 2005 : 405). Il existe deux types de vocabulaire :

- *Le vocabulaire actif* qui renvoie à l'ensemble des mots qu'une personne utilise pour communiquer ;
- *Le vocabulaire disponible* qui renvoie aux mots qu'une personne est en mesure d'utiliser en fonction des besoins de compréhension ou d'expression.

La connaissance du vocabulaire est la base de la communication et souvent les apprenants citent le manque de vocabulaire comme le plus grand problème lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Par ailleurs, l'acquisition du vocabulaire est un processus très complexe qui exige du temps.

« Acquérir, c'est découvrir des informations, les organiser et les stocker en mémoire, en les reliant aux connaissances existantes (savoirs), et utiliser ces nouvelles connaissances dans les aptitudes visées (compréhensions orale et écrite, expressions orale et écrite) (...). L'acquisition de savoir-faire est atteinte lorsque l'utilisation de savoirs est complètement automatisée. » (Cuq, 2003 : 13)

L'enseignant est celui qui doit donner les outils aux apprenants pour l'acquisition de leur propre vocabulaire. Les apprenants doivent comprendre que le vocabulaire d'une langue est un système organisé et donc, il ne convient jamais d'apprendre des mots isolés. Les phrases liées au contexte sont plus facilement mémorables pour l'apprenant. Dans son livre *Archéologie du savoir*, Foucault illustre le lexique en prenant l'exemple du livre. Il n'est pas fait de mots isolés écrits sur une page, mais c'est un système de référence pris des autres livres, des autres textes et des autres phrases. Le sens d'un livre se réfère à la connaissance globale à laquelle il se reporte.

Selon le CECR (Conseil de l'Europe, 2000 : 88), l'étendue du vocabulaire suffisant pour s'exprimer sur des sujets relatifs à la vie quotidienne et au travail, est prévue dès le niveau B1. La compréhension des articles spécialisés hors du domaine de l'apprenant à l'aide d'un dictionnaire est prévue dès le niveau B2 (Ibidem, 165). En se basant sur CECR, *CLE International* a édité un ouvrage *Vocabulaire progressif du Français des Affaires* destiné aux étudiants ou aux professionnels de niveaux B1 pour le développement du vocabulaire des affaires avec les exercices et les activités communicatives (Penfornis, 2013). La compréhension du fonctionnement de la structure lexicale comme la dérivation, la suffixation, la synonymie, l'antonymie, les mots-composés, la collocation et les idiomes aident le développement du vocabulaire et des compétences linguistiques. Le développement du vocabulaire est possible par présentation des mots en contexte, par exploration du champ sémantique et lexical, par explication du fonctionnement de la structure lexicale, etc. (Conseil de l'Europe, 2000 : 115).

Les champs associatifs s'impliquent très souvent dans la didactique des langues étrangères, puisque les mots entre lesquels existent les liens associatifs sont plus facilement mémorisés (Popović, 2009 : 168). Les apprenants du FOS/FS, en fonction de leur profession, reconnaîtront plus facilement certains champs. Par exemple, un apprenant qui travaille dans le domaine de l'économie ou du commerce, peut facilement associer le mot *entreprise* aux d'autres mots, tels que : *production, investissement, fournisseurs, rentabilité, salarié*, etc. O. Păstae (2017), de son côté, présente une carte mentale des suffixes médicaux négatifs en se basant sur le diagramme avec des lignes et des cercles pour organiser les informations. Le rôle de l'enseignant serait de lui donner des tâches dans lesquelles il combinera ces mots. Voici deux exercices liés aux champs lexicaux :

En outre, le site Web tel que *Wordnet*¹ représente une base de données lexicales développée par les linguistes avec l'objectif de répertorier, classifier et mettre en relation le contenu sémantique. Il existe aussi le projet pour les langues européennes *EuroWordnet*, et le *Global Wordnet Association (GWA)* pour différentes langues à travers le monde. Contrairement à la langue générale où les mots se produisent spontanément (argot, création littéraire, humoristique, etc.), dans le domaine technique et scientifique, c'est différent. Pour exprimer des notions spécialisées, les professionnels emploient des mots et des expressions très précis – *les termes*.

Connaissance de la terminologie spécialisée

La terminologie est une notion assez polysémique qui représente un carrefour interdisciplinaire des sciences du langage, des sciences de la communication, des sciences cognitives, etc. (Cabré 1994 : 590). Le site *FranceTerme*² définit la terminologie comme :

¹Pour plus d'informations sur *Wordnet* voir le lien : <<http://wordnet.princeton.edu/>> [23.05.2014], et pour *EuroWordnet* voir le lien : <<http://www.illc.uva.nl/EuroWordNet/>>. [01.11.2019.]

²Le site *FranceTerme* est consacré aux termes recommandés par *Journal officiel de République française*, qui regroupe les termes de différents domaines scientifiques et techniques. Tous les termes publiés par la

« ... un ensemble de termes spécialisés relevant d'un même domaine d'activité qui a son vocabulaire propre : terminologie de la médecine, de l'informatique, du sport, de la marine...

Le mot terminologie désigne aussi une activité «...l'art de repérer, d'analyser et, au besoin, de créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur » de produire les termes et définitions pour désigner les notions et réalités d'un domaine... ».

Sous la direction de G. Sholders, un groupe de chercheurs a publié le livre *Terminologie économique française pour les pays en transition* avec des exercices pratiques répondant aux besoins des apprenants des pays en transition vers l'économie de marché. Ce livre aide les apprenants à se familiariser avec la terminologie économique, commerciale, financière et juridique en tenant compte des spécificités culturelles. Les enseignants du FOS/FS doivent initier les apprenants à explorer leur propre terminologie, par exemple d'utiliser la base de données de IATE.¹

Usage des dictionnaires spécialisés

Les dictionnaires représentent un instrument indispensable pour l'apprentissage d'une langue étrangère. Les dictionnaires traditionnels se divisent entre *dictionnaires encyclopédiques* et *dictionnaires thématiques spécialisés* (du droit, de l'économie, du commerce, des affaires, etc.). Les dictionnaires thématiques spécialisés ont pour intention de décrire une variété d'une ou plusieurs langues utilisées par des experts dans un domaine particulier. Autrement dit, ce sont des dictionnaires de spécialistes conçus pour d'autres spécialistes en représentant une sorte de référence (Yaguello, 2003 : 471). Ce genre de dictionnaire est soumis à des modifications rapides, parce qu'il y a constamment de nouveaux mots qui apparaissent. Bien que ces dictionnaires soient faits principalement pour les experts ou semi-experts, ils peuvent aussi être un outil pour les non-spécialistes désireux d'approfondir leurs connaissances dans un domaine spécifique. Les dictionnaires thématiques spécialisés peuvent être bilingues ou unilingues (Tomassone et al., 2001 : 278-279).

Même si les apprenants se contentent habituellement du recours à un dictionnaire bilingue, il revient aux enseignants de les encourager à utiliser les dictionnaires unilingues. Dans un premier temps, ils doivent s'habituer à naviguer de l'une à l'autre définition des mots et remarquer que le même mot apparaît dans plusieurs domaines. Il convient à l'enseignant de faire une liste des dictionnaires techniques et de la proposer aux apprenants (Challe, 2002 : 104). Voici, par exemple quelques dictionnaires du domaine économique et commercial en français :

- Gélédan, A., Brémond, J., 1996, *Dictionnaire des théories et mécanismes économiques*, 2ed., Hatier

Commission générale de terminologie et de néologie peuvent se trouver sur le lien : <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/index.html> [01.11.2019.]

¹IATE (*Inter-Active Terminology for Europe*) est une base de données terminologique interinstitutionnelle de la Communauté Européenne, disponible depuis 2004 pour la collecte, la diffusion et la gestion de la terminologie spécifique en Union Européenne. Elle contient environ 1,4 millions d'entrée multilingue et intègre toutes les bases de données terminologiques existantes des services de traduction en une seule base interinstitutionnelle, hautement interactive et accessible sur l'Internet. Pour plus d'information voir le lien : <https://iate.europa.eu/home> [19. 10. 2019.]

- Burlaud, A., Eglem, J.-Y., 2004, *Dictionnaire de gestion, comptabilité, finance, contrôle*, Foucher
- Villeneuve, J.-F., 2010, *Dictionnaire technique de la bourse et des marchés*, Soficom
- Battistella, D., Petiteville, F. et al., 2012, *Dictionnaire des relations internationales*, Dalloz
- D'agostino, S. et al., 2008. *Dictionnaire de sciences économiques et sociales*, Bréal, Rosny
- Verlinde, S., Folon, J., Binon, J., et al., 1995-2003, *Dictionnaire contextuel du français économique*, 4 tomes, Anvers : Garant
- Albert, L., 2006, *Dictionnaire des termes économiques et commerciaux*, De Vecchi

Nous citerons également quelques dictionnaires et glossaires disponibles sur Internet qui peuvent être utiles pour les apprenants/enseignants du domaine de l'économie, du commerce et de la finance :

- Dictionnaire de la bourse : <http://www.abcbourse.com/apprendre/lexique.aspx>
- Lexique/ glossaire du Management Axcion : <http://www.axcion.eu/lexique/index.html>
- Dictionnaire économique : <http://aygosi.pagesperso-orange.fr/LexiqueTitre.html>
- Vocabulaire de l'économie et des finances : https://mioga.minefi.gouv.fr/RSP/public/TERMINOLOGIE/Vocabulaire_de_l_economie_et_des_finances2012.pdf
- Glossaire des termes financiers et commerciaux : <http://legacy.intracen.org/tfs/docs/glossary/af.htm>
- Glossaire d'Economie, Finance, Bourse et Assurance : <http://www.liensutiles.org/econom.htm>
- Lexique de Bourse Finance et économie : http://www.abcbourse.com/APPRENDRE/7_lexique.html
- Glossaire des termes du marché boursier : <http://www.tmxmoney.com/fr/research/glossary.html>
- Vocabulaire de la logistique : http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_logistique/index.html
- Dictionnaire boursier : <http://www.comprendrelabourse.com/lexique/>, <http://www.trading-school.eu/glossaire-bourse/> et <http://www.mbi-bourse.com/glossaire.htm>
- Dictionnaire commercial : <http://www.dictionnaire-commercial.com/>
- Dictionnaire de termes commerciaux : http://www.sice.oas.org/dictionary/CP_f.asp
- Lexique du commerce électronique : <http://sitecon.free.fr/lexcomint.htm>
- Dictionnaire économique: <http://www.banque-etassurance.com/dictionnaire/> et <http://aygosi.pagesperso-orange.fr/LexiqueTitre.html>
- Dictionnaire de la pub : <http://www.storpub.com/dico-pub/index.html>
- Dictionnaire du marketing : <http://www.emarketing.fr/Glossaire/ListeGlossaire.asp> et <http://www.leadsmachine.com/glossaire-marketing.php?letter=D>

- Dictionnaire de la finance :
<http://www.lesechos.fr/financemarches/vernimmen/index.php?lettre=A> et
<http://lexique-financier.actufinance.fr/>
- Abécédaire Créateur d'entreprise :
<http://www.apce.com/index.php?pid=198&espace=1>
- Dictionnaire du monde du travail : <http://dico.monemploi.com/B/default.html>
- Société française de terminologie : <http://www.terminologie.fr/>
- Grand dictionnaire terminologique : <http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>

Cependant, dans de nombreux domaines les dictionnaires n'existent pas ou ne sont pas mis à jour. La lexicographie rencontre souvent de nombreux problèmes afin de répondre à chaque demande. Répondre aux besoins de chaque utilisateur conduirait à faire des dictionnaires énormes. Par exemple, *Le trésor de la langue française* publié entre les années 1971 et 1994 contient des articles relatifs à la langue générale dans 16 volumes, mais seulement 20 % des mots étaient relatifs à la langue spécifique. De plus, les textes étaient dépassés et certains domaines de spécialité n'étaient pas assez représentés. C'est la raison pour laquelle une annexe est faite contenant environ la moitié des termes spécialisés (Candel et al., 1990).

Tableau 1 : Les possibilités combinatoires du nom *l'entreprise*

Unité lexicale	<i>entreprise</i>
Définition + exemple	1. Agent économique qui réalise des biens et des services 2. Lieu où s'opère la production
Emploi figé (locutions, expressions, proverbes, idiotismes)	au sein d'une entreprise d'entreprise à entreprise >< d'entreprise à particulier avoir l'esprit d'entreprise (syn. être entreprenant) une entreprise de longue haleine
Combinaison des mots, collocations Axe syntagmatique (cooccurents) N+adj. (ou complément déterminatif) N+N N+adv. N+v. ou regroupement selon le sens à l'aide de repère sémantique: type, caractéristiques, localisation, mesure	Type d'entreprise : Une entreprise commerciale Une entreprise + adjectif qui désigne une branche d'activité (une entreprise industrielle (syn. une société industrielle), une entreprise textile (syn. une société industrielle)) Une entreprise spécialisée dans/en + nom d'une activité Une entreprise productrice de + nom qui désigne un type de produits Une entreprise privée >< Une entreprise publique Une entreprise sociétaire (syn. plus fréq. une société) >< Une entreprise individuelle Les activités d'une entreprise, une stratégie d'entreprise, un comité d'entreprise, la culture d'entreprise, le financement d'une entreprise Caractéristiques d'entreprise : une petite entreprise, une entreprise rentable, une entreprise rentable, une entreprise compétitive, etc. Localisation: une entreprise multinationale, une entreprise locale Mesure: une petite entreprise, une moyenne entreprise, PME, etc.
Combinaison avec le verbe: verbe + compléments essentiels : un particulier, des associées	Créer une entreprise, fonder une entreprise, mettre sous pied une entreprise, s'établir à, Substantif dérivé du verbe : la création d'une entreprise, un créateur d'entreprise, implantation d'une entreprise Construction croisée: une entreprise s'établit à + nom de lieu

Information pragmatique : sujet-type à employer avec l'expression.	Le chef d'entreprise dépose le bilan auprès du tribunal de commerce, Le tribunal de commerce met une entreprise en liquidation, etc.
Entreprise et synonymes	Une société, une firme, un établissement, une division

Source : DAFA, p. 234-240

En outre, dans la plupart des dictionnaires, c'est surtout les substantifs qui sont représentés et la pragmatique ne l'est pas du tout, ou très peu. Ces dictionnaires ne présentent pas le contexte exact dans lequel un mot s'utilise. Pourtant, *Le dictionnaire d'apprentissage du français des affaires* (DAFA),¹ qui s'adresse aux apprenants pour lesquels le français est une langue étrangère, donne justement les possibilités combinatoires avec des éléments pragmatiques (voir l'exemple du mot *l'entreprise* dans le tableau 1).

Le sens des mots change selon le contexte et par rapport à leurs relations avec les mots voisins. Ce dictionnaire DAFA permet facilement la vérification de la signification d'un nom, mais aussi d'un verbe ou d'un adjectif qui l'accompagne. C'est un aspect de la connaissance du vocabulaire qui jusqu'à récemment était ignoré. Le dictionnaire donne aussi des informations complémentaires dans la rubrique *pour en savoir plus* sur les synonymes, antonymes, notes d'usage ou autres rubriques variées. Delagneau (2010 : 10) a réalisé des travaux sur des dictionnaires combinatoires de langues aux spécialités « élargies » en combinant trois types d'analyse informatique des corpus sur :

- statistique lexicale (fréquences d'emploi),
- relève de collocations (associations et phrasèmes),
- marquage syntaxique ou *tagging* (analyse syntaxique).

Les applications utilisées pour la création de ces dictionnaires, telles que *Hyperbase*, *WordSmith*, *AntConc* ou *Morphy* peuvent avoir une ou plusieurs fonctions. Les résultats de ces programmes peuvent être mémorisés dans la base de données informatique avec des liens qui renvoient aux textes originaux. Ces dictionnaires sont les approches modernes de l'adoption de la terminologie spécialisée. Le rôle des apprenants peut être actif ou passif, selon qu'ils participent ou non à la préparation et à l'enrichissement du dictionnaire. Pourtant, la meilleure façon pour l'acquisition du vocabulaire est d'encourager les apprenants à composer leur propre glossaire, qui sera composé d'un réseau de mots avec le contexte (Cuq et Gruca, 2005 : 409). La construction de base des données terminologiques se fait à partir du corpus des documents authentiques issus des milieux professionnels (Zivkovic, 2013b ; Pastae, 2013).

Implication didactique

Dans cet article nous n'exposerons que quelques exercices du domaine économique et commercial qui pourront servir autant qu'un modèle de concept pour d'autres tâches avec lesquelles il est possible d'enrichir le lexique, en fonction des besoins des apprenants :

¹*Le dictionnaire d'apprentissage du français des affaires* (DAFA) répond aux questions concernant le français des affaires telles que : le sens, la fréquence d'utilisation, la manière dont il faut formuler les idées et les phrases, ainsi que la traduction en allemand, anglais, espagnol, italien et néerlandais. Il contient 25 % des mots des affaires les plus fréquents, description simplifiée du sens de mot, famille de mots, membre de la famille de mots : nom de concept, nom de personne, adjectif/adverbe, verbe, sens économique et sens non économique. Une version électronique est disponible sur le lien : <http://www.projetdafa.net/> [25. 10. 2019.]

Exercice 1. Trouvez le mot équivalent français pour les anglicismes suivants :

- IFRS (International Financial Reporting Standards) - _____
- Free-cash-flow - _____
- Crowdfunding - _____

Exercice 2. Quelle est la signification des sigles suivants ?

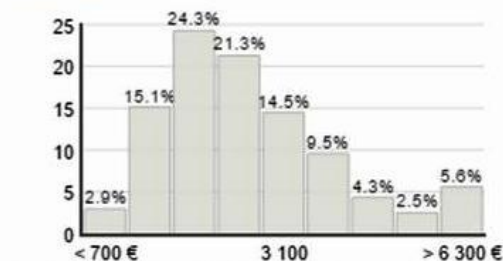
- PDG - _____
- CEO - _____
- SARL - _____
- TVA - _____

Exercice 3. Détectez le lexique appréciatif dans le texte suivant :

Notre ambition est ainsi de doubler de taille en Asie – l’opération AXA Asia Pacific y participe – en Europe Centrale et de l’Est, au Moyen-Orient et en Amérique latine. Au-delà de la seule géographie, nous voulons monter en puissance sur métiers de la prévoyance et de la santé, comme nous voulons renfoncer notre position de leader mondial sur le Direct. Encore nous faut-il être efficace pour faire de notre taille un véritable avantage concurrentiel. Nous avons déjà lancé un programme d’amélioration de notre compétitivité de 1,5 milliard d’euros d’ici à 2015. C’est un objectif ambitieux qui appelle un effort constant des entités, des régions, des lignes de métiers globales et du Groupe.

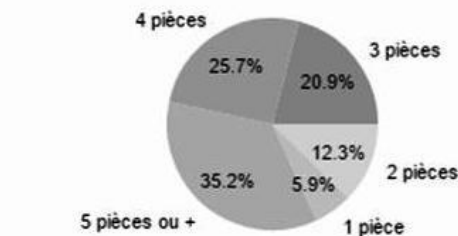
Exercice 4. Lisez les graphiques suivants du prix immobilier en France :

Distribution des biens immobiliers par prix au mètre carré



Source notre partenaire EffiCity France

Répartition par pièces des biens immobiliers



Source notre partenaire EffiCity France

Exercice 5. Indiquez à quel champ lexical appartiennent les mots suivants :

- SARL, production, employés, investissement
- Publicité, prospection, communication, produit
- Crédit, investir, client, prêt, capital
- Offre, demande, économie, dynamisme, concurrence

Exercice 6. Trouvez les champs associatifs des mots suivants :

- Entreprise
- Banque
- Commerce
- Bourse

Exercice 7. Expliquez la terminologie suivante :

- Marché - _____
- Prospection - _____
- Liquidation - _____
- Crédit - _____
- Bourse - _____
- Spéculation financière - _____

Exercice 8. À l'aide du dictionnaire DAFA :

- Décrivez les différents types et caractéristiques de l'entreprise.
- Citez les verbes qui peuvent se combiner avec le mot entreprise ;
- Employez le sujet-type avec les expressions de l'entreprise.

Exercice 9. Créez votre propre dictionnaire électronique en fonction de vos besoins avec les exemples d'utilisation et les liens qui renvoient à la source.

Conclusion

Le progrès dans les domaines de la lexicologie, de la sémantique, de l'analyse du discours, de la linguistique textuelle, ainsi que les progrès technologiques ont contribué à la création de nouveaux programmes pour étudier la fréquence des mots dans les grands corpus. Ces programmes ont ouvert la voie à la création de nouveaux dictionnaires combinatoires spécialisés sous forme électronique qui peuvent être intéressants dans l'apprentissage/enseignement des langues de spécialités (Condamines, 2005 : 36).

En outre, il faut également prendre en compte la base de données sur papier ou sous forme électronique qui pourrait être utilisée plus tard dans la vie professionnelle des apprenants. Nous avons exposé dans cet article des manières de l'acquisition du vocabulaire de spécialité et de la terminologie ainsi que l'usage des dictionnaires spécialisés et quelques tâches et exercices du domaine économique et commercial. Cependant, cela pourrait être adapté et appliqué évidemment à d'autres domaines en fonction des besoins des institutions et surtout des apprenants.

REFERENCES

1. Bronckart, J.-P., 2005, « Pourquoi et comment repenser l'enseignement des langues ? », dans J.-P. Bronckart, E. Bulea, M. Pouliot (dir.), *Repenser l'enseignement des langues : Comment identifier et exploiter les compétences*, Villeneuve d'Asque : Septentrion
2. Cabré, M.T., 1998, *La terminologie - Théorie, méthode, et application*, Ottawa : Armand Colin
3. Candel, D., et al., 1990, « Aspect de la documentation scientifique et technique dans un grand dictionnaire de langue », dans D. Candel (eds.) *Dictionnaire et lexicographie, Autour d'un dictionnaire : le « Trésor de la langue française », témoignages d'atelier et voies nouvelles*, Paris : Didier érudition, p. 29-52
4. Challe, O., 2002, *Enseigner le français de spécialité*, Paris : Economica
5. Condamines, A., 2005, « Linguistique de corpus et terminologie », dans *Langages*, n°157, p. 36-47
6. Conseil d'Europe, 2000, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Strasbourg : Didier
7. Cuq, J.-P. (dir.), 2003, *Dictionnaire de didactique du français*, Paris : CLE International
8. Cuq, J.-P., Gruca, I., 2005, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble : PUG
9. Delagneau, J.-M., 2010, « Analyse assistée par ordinateur de discours spécialisés et élaboration de dictionnaires combinatoires », *Cahiers de l'APLIUT*, Vol. XXIX n°1/2010, p. 83-97
10. Foucault, M., 1969, *L'archéologie du savoir*, Paris : Gallimard
11. Mourlhon-Dallies, F., 2008, *Enseigner le français à des fins professionnelles*, Paris : Didier
12. Niklas-Salminen A., 1997, *La lexicologie*, Paris : Armand Colin
13. Păstae O. M., 2017 *Teaching medical terminology*, articol publicat în Analele Științifice ale Universității „Constantin Brâncuși” din Târgu Jiu, Seria Litere și Științe Sociale, Nr.4/2017, Editura Academica Brâncuși, revistă indexată Copernicus International, DOAJ, GENAMICS, PROQUEST, p.97-102, <http://www.utgjiu.ro/revista/?page=curent&nr=2017-04>
14. Păstae O. M., 2016, *Les verbes FAIRE et JOUER et leurs extensions sportives*, Proceedings indexed Thomson Reuters Web of Knowledge, 3rd edition, organised by ALPHA Institute for Multicultural Studies, “PETRU MAIOR” University of Tîrgu Mureș, „GHEORGHE ȘINCAI” Institute, Romanian Academy, Tîrgu-Mureș, 19 May 2016, Arhipelag XXI Press, Vol 3, p. 841-853, <https://old.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-03/vol03-Lds>
15. Păstae O. M., 2013, *Gestion de la dimension culturelle et des documents authentiques en classe de FLE*, international conference “Science and Modern University 2012” organised by The Faculty of Philosophy, Niš University, 16th-17th November 2012, Serbia, published in the conference volume Univerzitet u Nisu, Nis, Serbia, 2013, p. 581-594
16. Penfornis J.-L., 2013, *Vocabulaire progressif du Français des Affaires*, 2ed, Paris : CLE International/SEJER
17. Popović, M., 2009, *Leksička struktura francuskog jezika. Morfologija i semantika*, Beograd: Zavod za udžbenike
18. Tomassone, R., dir., 2001, *Grands repères culturels pour une langue : le français*, Paris : Hachette
19. Yaguello, M., (dir.), 2003, *Le grand livre de la langue française*, Paris : Seul
20. Živković, D., 2013a, « Analiza jezičkih potreba studenata i njihova primena u didaktici stranih jezika za posebne namene », dans Zbornik radova, *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, Godina IV/knjiga 1, Kragujevac: FILUM
21. Živković, D., 2013b, « L'utilisation de la langue authentique et des éléments culturels dans la didactique du français sur objectif spécifique », dans Zbornik radova *Od nauke do nastave, NISUN 2*, Niš: Univerzitet u Nišu, Filozofski fakultet